

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie JAHWE: Nie postępuj wrogo wobec Moabu* i nie prowokuj ich do wojny,** gdyż nie dam ci (nic) z ziemi jego dziedzictwa, Ar bowiem dałem w dziedzictwo synom Lota.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE przestrzegł mnie wówczas: Nie zachowuj się wrogo wobec Moabu i nie wszczynaj z nim wojny, gdyż i tak nie dam ci ziemi z jego dziedzictwa. Ar dałem w dziedzictwo potomkom Lota.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do mnie: Nie napadaj na Moabitów ani nie rozniecaj z nimi wojny, bo nie dam ci ich ziemi w posiadanie; Ar bowiem dałem w posiadanie synom Lota.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do mnie: Nie nacieraj na Moabczyki, ani podnoś wojny przeciwko nim; boć nie dam ziemi ich w osiadłość, gdyżem synom Lotowym dał Ar w dziedzictwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do mnie: Nie walcz przeciw Moabitom ani się z nimi potykaj, boć nie dam nic z ziemie ich, iżem synom Lotowym dał Ar w osiadłość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł do mnie Pan: Nie napadaj na Moabitów, nie podejmuj z nimi wojny, bo nie oddam ci nic z ich ziemi na własność, gdyż synom Lota dałem na własność Ar.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Pan rzekł do mnie: Nie nastawaj na Moabitów i nie wszczynaj z nimi wojny, gdyż nie dam ci z ich ziemi nic w dziedziczne posiadanie, Ar bowiem dałem w dziedziczne posiadanie synom Lota.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Nie atakuj Moabitów i nie wszczynaj wojny z nimi, gdyż nie dam ci dziedzictwa z ich ziemi, ponieważ synom Lota przekazałem Ar jako dziedzictwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE powiedział do mnie: «Nie zaczepiaj Moabitów i nie wszczynaj z nimi wojny. Nie dam ci na własność niczego z ich ziemi, gdyż Ar dałem na własność potomkom Lota. -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe rzekł do mnie: - Nie zaczepiaj Moabitów i nie wszczynaj z nimi walki; z ich ziemi niczego nie dam ci bowiem w posiadanie, gdyż Ar dałem w posiadanie synom Lota.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do mnie: Nie podbijajcie Moawu i nie prowokujcie ich do wojny, bo nie dam wam nic z ich ziemi w dziedzictwo, gdyż dałem [ziemię Moawu, znaną również jako] Ar, w dziedzictwo potomkom Lota.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до мене: Не ворогуйте з моавітами і не зустрінете їх війною; бо не дам вам з їхньої землі в насліддя, бо синам Лота дав Я унаслідити Ароїр.

1) <x>40 21:15</x>; <x>290 15:1</x>

2) ich do wojny : wg PS: nie prowokuj go.

3) <x>10 19:30-38</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś WIEKUISTY do mnie powiedział: Nie nacieraj na Moab, ani nie wszczynaj z nimi walki, gdyż z jego ziemi nie oddam ci nic w dziedzictwo; bowiem Ar oddałem w dziedzictwo synom Lota.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas JAHWE rzekł do mnie: 'Nie nękać Moabu ani nie wszczynaj z nimi wojny, gdyż nic z jego ziemi nie dam ci jako posiadłości, bo Ar dałem jako posiadłość synom Lota.